

**Terms and conditions of one step international tender for purchase of 40000 MTS ± 5% GKCL(MOP)**

The Agricultural Support Services Company (hereinafter will be referred as ASSC), affiliated to the Ministry of Jihad- Agriculture of the Islamic Republic of Iran, considers the purchase of **40000 MTS ± 5% GKCL (MOP)**, through one step international tender with the following terms and conditions:

All of the qualified companies, which are interested in attending the said tender, should submit their offer in three separate **sealed** envelopes:

**Envelope "A" includes the original bid bond:**

-The bid bond value should be at € **623748** or in equal value of that in any other foreign currencies, except US dollars, based on Telegraphic Transfer rate in Sana rate website, [www.sanarate.ir](http://www.sanarate.ir). It should be noted that this site lists the Currency Transactions, executed in Integrate Currency Transactions System [Nima website] on 10/4/2022 for 40000 MTS ± 5% in bank guarantee as follows:

1-The original bank guarantees with three-month validity, unconditional and extendible for another three-month period issued to the name of ASSC via one of the commercial banks in Iran or other non-banking institutes which have obtained permission from CBI.

2 – The bidders are permitted to submit the bid bond in Iranian Rial. Therefore, the value of bid bond for 40000 MTS ± 5% will be **IR 167274000000** which must be only submitted by the bidders.

3 - After approval of ASSC's Financial Manager, the bidders are permitted to use their previous and definite outstanding claims as the bid bond.

-After announcing the winner of the tender, the bid bonds of the rest of the participants (except second

**شرایط و مشخصات مناقصه عمومی یک مرحله ای بین المللی**

**خرید ۴۰۰۰۰ ± ۵٪ متریک تن کود شیمیایی کلرور پتاسیم**

**گرانوله**

شرکت خدمات حمایتی کشاورزی، وابسته به وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران در نظر دارد نسبت به خرید ۴۰۰۰۰ ± ۵٪ متریک تن کود شیمیایی کلرور پتاسیم گرانوله از طریق مناقصه یک مرحله ای بین المللی با شرایط ذیل اقدام نماید.

کلیه شرکتهای واجد شرایط که علاقمند به شرکت در این مناقصه می باشند الزاما مستندات و پیشنهاد خود را بصورت **مهر و موم** شده در سه پاکت جداگانه به گونه ای قرار دهند که:

**پاکت الف)** حاوی اصل تضمین شرکت در فرآیند ارجاع کار:

- ارزش تضمین شرکت در فرآیند ارجاع کار به مبلغ ۶۲۳۷۴۸ یورو یا معادل آن به هر ارز دیگری به غیر از دلار آمریکا بر اساس نرخ حواله ارزی سنایی (شامل معاملات ارزی انجام یافته در سامانه نظام یکپارچه معاملات ارزی نیما نیز می باشد) بانک مرکزی جمهوری اسلامی در تاریخ ۱۴۰۱/۰۱/۲۱ برای هر محموله ۴۰۰۰۰ ± ۵٪ تنی به صورت تضمین بانکی به شرح ذیل باشد:

۱- اصل ضمانتنامه بانکی صادره توسط یکی از بانکهای تجاری ایران یا موسسات اعتباری غیربانکی دارای مجوز لازم از طرف بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران و به نام شرکت خدمات حمایتی کشاورزی با سه ماه اعتبار و قابل تمدید برای یک دوره سه ماهه باشد.

۲- شرکت پیشنهاد دهنده در مناقصه مجاز می باشد تضمین شرکت در فرآیند ارجاع کار را بصورت ریالی نیز مستقر نماید. مبلغ ۱۶۷۲۷۴۰۰۰۰۰۰ ریال برای محموله ۴۰۰۰۰ ± ۵٪ تنی، می بایست صرفاً توسط پیشنهاد دهندگان ارائه گردد.

۳- شرکت پیشنهاد دهنده مجاز می باشد از مطالبات قبلی و قطعی خود نزد این شرکت بعنوان تضمین شرکت در فرآیند ارجاع کار، پس از تأیید مدیر مالی این شرکت، استفاده نماید.

winner) will be released. In case the first winner of the tender within maximum 30 working days from the award date, refrains from concluding the contract and /or from submitting PBG in the determined period, then the relevant bid bond will be confiscated and the contract will be concluded with the second winner. In case the second winner refrains from concluding the contract, then its bid bond will be also confiscated and the tender will be renewed. It is necessary to mention that the PBG must be equal to ten pct. of total value of the contract.

**Envelope "B" shall include:**

1- Completed form of settlement of the previous outstanding accounts as per attachment no.1 signed by ASSC's financial manager.

2- The original copy of the signed and stamped protocol of agreement with the main producer (If the producer and the bidder are different). The main producer might be questioned on the authenticity of the said protocol. In case the accuracy of the said protocol by the main producer is not confirmed, the submitted bid bond(s) will be confiscated. Meanwhile, the protocol date should be within the period of the first newspaper advertisement and latest until the date of presentation of the envelopes.

3- One copy of the terms and conditions of this tender to be signed and stamped, page by page, by the authorized signatory.

4- The format of the contract to be signed and stamped page by page, by the authorized signatory.

Attention: Any shortcoming in presenting each of the above-mentioned documents in "envelope B" will result in not opening "envelope C". Therefore, you are requested to pay special attention to this point.

**Envelope "C":** includes offers (unconditional and without any scratches), which should be listed in the attachment no.2 to be signed and stamped by the authorized signatory.

-پس از اعلام برنده مناقصه، تضمین سایر شرکت کنندگان (به استثناء برنده دوم) به آنها عودت داده می شود چنانچه برنده اول مناقصه پس از اعلام به وی، ظرف مدت حداکثر ۳۰ روز کاری از انعقاد قرارداد امتناع نماید و یا تضمین انجام تعهدات را در مهلت تعیین شده ارائه ننماید، تضمین شرکت در فرآیند ارجاع کار نامبرده ضبط و قرارداد با نفر دوم بر اساس ضوابط و مقررات منعقد می گردد. در صورت امتناع نفر دوم، تضمین شرکت در فرآیند ارجاع کار ایشان نیز ضبط و مناقصه تجدید خواهد شد. لازم به ذکر است تضمین انجام تعهدات برابر ۱۰٪ مبلغ کل قرارداد می بایست به صورت ضمانتنامه بانکی ارائه شود.

**پاکت ب): حاوی**

۱- فرم تکمیل شده استعلام مالی (به شرح فرم شماره ۱ پیوست) که به امضای مدیر امور مالی این شرکت رسیده باشد  
۲- اصل توافق نامه شرکت کننده در مناقصه با تولید کننده اصلی، مهر و امضا شده (چنانچه تولید کننده و شرکت پیشنهاد دهنده متفاوت باشند)

توافق نامه فوق، قبل از انعقاد قرارداد توسط شرکت خدمات حمایتی کشاورزی از تولید کننده اصلی استعلام و در صورت عدم تأیید آن توسط تولید کننده اصلی، تضمین شرکت در فرآیند ارجاع کار ضبط خواهد شد. ضمناً توافقنامه مذکور می بایست دارای تاریخ بوده و تاریخ آن الزاماً می بایست در محدوده زمانی برگزاری این مناقصه یعنی از تاریخ درج اولین آگهی روزنامه تا حداکثر تاریخ تحویل پاکتها باشد.

۳- نسخه مهر و امضا شده کلیه صفحات شرایط و مشخصات مناقصه توسط صاحبان امضا مجاز

۴- نسخه مهر و امضا شده کلیه صفحات فرمت قرارداد پیوست، توسط صاحبان امضا مجاز

توجه: عدم تکمیل و ارائه هر یک از مدارک چهارگانه مذکور در پاکت (ب) مانع از بازگشایی پاکت (ج) خواهد شد. لذا از شرکت کنندگان تقاضا می شود دقت لازم را در این خصوص معمول دارند.

**پاکت ج):** حاوی پیشنهاد قیمت بدون قید و شرط در فرمت پیوست شماره (۲) بدون خط خوردگی و با مهر و امضا صاحبان امضا مجاز به صورت لاک و مهر شده.

Note: Since, the price of GKCL differs in international market based on the country of origin; therefore, this will be the criterion of the offers.

**TIME TO DELIVER ENVELOPES OF OFFERS:**

The above envelopes should be delivered by obtaining a receipt to the security office on **Monday dated 30/5/2022** (during official working hours). Meanwhile the meeting for the opening of offers will be on **Tuesday dated 31/5/2022** at **15:00** with the presence of bidder's representative(s) in our purchasing committee office at 9<sup>th</sup> floor, No.1, 4<sup>th</sup> Alley, Gandhi St., Tehran, Iran.

**Note 1: presence of the bidder's representative, by submitting an introduction letter, is permitted.**

**Note 2: the sealed and stamped envelopes "A", "B" and "C" should be separately packed in a suitable cover, sealed, and stamped.**

**Note 3:** in case of unexpected holidays in governmental offices, and in order to prevent any problem in the process of the tender, the same period of the extra holidays will be added to the previous duration of the tender procedure (commence and end of tender documents delivery). Meanwhile if the closing date of tender and opening of offers occurs on the day of the unexpected holiday, then the closing date will be the first working day after the holidays.

**Note 4:** Please note that according to letter no. 92/344791 dated 26/11/1392 (Iranian year) of Policies and Currencies Regulations Department of CBI, establishment of L/C draft or sending bill of exchange in favor of domestic beneficiaries is forbidden. However, according to CBI letter no.93/52458 dated 30/02/1393 (Iranian year), in case of an offer submitted by domestic companies (Iranian companies), the value payment of the delivered cargo would be effected in Rials equivalent with the official exchange rate of CBI **on Tuesday dated 31/5/2022.**

**تبصره ۱:** نظر به اینکه کود شیمیایی کلرور پتاسیم گرانوله تولیدی کشورهای مختلف در بازارهای بین المللی دارای قیمت‌های متفاوتی می باشد، لذا این موضوع ملاک ارزیابی خواهد بود.

**زمان و نحوه تحویل پاکات پیشنهاد:**

پیشنهاد دهندگان محترم پاکت‌های فوق الذکر را حداکثر تا پایان وقت اداری روز **دوشنبه مورخ ۱۴۰۱/۳/۹** به اداره حراست شرکت تحویل دهند و رسید دریافت کنند. ضمناً جلسه بازگشایی پاکت‌ها در روز **سه شنبه مورخ ۱۴۰۱/۳/۱۰** هجری شمسی راس ساعت **۱۵** در شرکت خدمات حمایتی کشاورزی واقع در تهران خیابان گاندی، کوچه ۴، پلاک ۱ طبقه نهم، کمیسیون معاملات برگزار می شود.

**تبصره ۱:** حضور نماینده پیشنهاد دهنده با ارائه معرفی نامه بلامانع است.

**تبصره ۲:** پاکت‌های پیشنهادی "الف، ب و ج" می بایست بصورت جداگانه در یک لفاف مناسب بسته بندی و بصورت لاک و مهر شده ارائه گردد.

**تبصره ۳:** در صورت بروز تعطیلات غیره منتظره و پیش بینی نشده ادارات دولتی در ایام برگزاری مناقصه به منظور جلوگیری از بروز اختلال در روند مناقصه، به مهلت های مقرر در برنامه زمانی مناقصه (برنامه زمانی مربوط به شروع و اتمام مهلت دریافت و تحویل اسناد) به میزان ایام تعطیلات افزوده میگردد. ضمناً چنانچه این ایام (ایام تعطیلات پیش بینی نشده) مصادف با زمان بازگشایی پاکت‌ها و پیشنهادات باشد، زمان بازگشایی به اولین روز کاری پس از تعطیلات مذکور موکول میگردد.

**تبصره ۴:** شایسته است به این نکته مهم توجه شود که براساس نامه شماره ۹۲/۳۴۴۷۹۱ مورخ ۹۲/۱۱/۲۶ اداره سیاستها و مقررات ارزی بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران، گشایش اعتبار/ ثبت برات اسنادی و یا ارسال حواله ارزی به نفع ذینفع داخلی وفق ضوابط ابلاغی توسط بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران امکان پذیر نمی باشد، لیکن به استناد نامه شماره ۹۳/۵۲۴۵۸ مورخ ۹۳/۲/۳۰ بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران و در صورت ارائه پیشنهاد قیمت توسط شرکتهای داخلی (ایرانی) پرداخت وجه کالای تحویلی بر اساس نرخ ارز رسمی بانک مرکزی جمهوری اسلامی در روز **سه شنبه مورخ ۱۴۰۱/۳/۱۰** (تاریخ بازگشایی پاکات این مناقصه) صورت خواهد پذیرفت.

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS:**

**1) Mode of presenting offers:**

Bidders should submit their offers in the following manner:

1-1- Offers to be made in any currencies **except US Dollars.**

1-2- Offers on the basis of FOB and CFR FO (Iranian Southern ports Abbas /BIK/Chabahar) and/ or Northern ports preferably by Iranian vessel or on the basis of DDP.

**Note1: in case of shipment by non-Iranian vessels, payment of foreign flag charges should be on the seller's account.**

**Note2: the offers must include FOB and CFR FO prices separately. It is understood that the buyer reserves the right to select the term of procurement (FOB or CFR)**

**2-VALIDITY OF OFFER**

The submitted offer should be valid at least for 10 working days from the date of opening offers.

**3-TECHNICAL SPECIFICATION: based on INSO 5285 first version 2016**

Moisture, (by weight)	Max: 0.5%
Water-soluble Potassium (as K2O) by weight	Min: 60%
Sodium (as NaCl) by weight	Max: 3.5%
Magnesium (as MgCl2) by weight	Max: 1%
Granular size between 1-4 MM by weight	Min: 90%
Less than 1mm	Max: 5%

Note: Analysis method must be as per Iran National Standard no. INSO 5285 first version 2016. confirmed by Soil and Water Research Institute.

**شرایط و مشخصات عمومی**

**۱- نحوه ارائه پیشنهادات**

پیشنهاد دهندگان باید پیشنهادات خود را به صورت زیر ارائه نمایند:  
۱-۱- پیشنهادات می بایست به هر نوع ارزی غیر از دلار آمریکا ارائه گردد.

۱-۲- پیشنهادات می بایست به صورت FOB و CFR FO بنادر جنوبی ایران ( بنادر عباس، امام خمینی و چابهار) و یا بنادر شمالی ایران ترجیحاً با کشتی ایرانی و یا به صورت DDP ارائه گردد.

تبصره ۱: در صورت حمل با کشتی خارجی پرداخت "عوارض استفاده از ناوگان خارجی" بعهدہ فروشنده می باشد.

تبصره ۲: قیمت ارائه شده بصورت CFR FO با تفکیک قیمت فوب کالا و قیمت کرایه حمل درج شود. بدیهی است خریدار در انتخاب ترم خرید (FOB یا CFR) مختار می باشد.

**۲- مهلت اعتبار نرخ پیشنهادی**

پیشنهاد ارائه شده می بایست از تاریخ بازگشایی پاکتها، حداقل ۱۰ روز کاری دارای اعتبار باشد.

**۳- مشخصات فنی (براساس استاندارد ملی ایران شماره**

**INSO5285 ویرایش اول سال ۲۰۱۶)**

رطوبت، درصد جرمی	: حداکثر ۰/۵
پتاسیم قابل حل در آب برحسب K2O، درصد جرمی	: حداقل ۶۰
سدیم برحسب NaCl، درصد جرمی	: حداکثر ۳/۵
منیزیم برحسب MgCl2، درصد جرمی	: حداکثر ۱
دانه بندی، درصد جرمی	
گرانول بین ۴-۱ میلی متر	: حداقل ۹۰
کمتر از ۱ میلی متر	: حداکثر ۵

تبصره- روش آنالیز مطابق با استاندارد ملی ایران شماره INSO 5285 ویرایش اول سال ۲۰۱۶ مورد تأیید موسسه تحقیقات خاک و آب می باشد.

**4-PACKING: in bulk and/or 50 kg bags and/or jumbo bag**

-In case of 50 kg bagged cargo, the specifications will be as follows:

In case of a bagged cargo, the cargo will be in new, two-layer PP/PE 50-Kg bags along with 2% spare free empty bags of total bags. Each bag to hold 50 kgs net of above mentioned cargo, tare weight of each bag to be  $153 \pm 2$  grams. Bags to be standard, strong enough as well as suitable to avoid possible damage. Dimension of the sewn up bags should be 60x90 Centimeter.

Note: ASSC's logo and technical specifications should be printed on one side of each bag in English and Persian.

**5-QUANTITY:**

40000 MTS  $\pm 5\%$  GKCL with Iranian Southern ports (BIK, Abbas and Chabahar) and/ or Northern ports as the place of entry.

Note 1- Delivery of 40000 MTS  $\pm 5\%$  in partial shipment and minimum quantity of cargo of 2000 MT  $\pm 5\%$  to the Northern Iranian ports will be permitted.

Note 2: ASSC reserves the right to increase or decrease the required quantity up to 25 percent of the quantity of the cargo with the terms and conditions of the contract.

Note3: Offers for each lot of 40000 MTS  $\pm 5\%$  should be only from one origin.

**6- SHIPMENT PERIOD:**

40000 MTS  $\pm 5\%$  G.KCL from **July 23, 2022 until August 6, 2022.**

**۴- بسته بندی: فله و یا کیسه ۵۰ کیلو گرمی و یا جامبو بگ**

در صورتیکه بسته بندی کالا به صورت کیسه باشد، مشخصات آن بشرح ذیل است:

در صورتیکه بسته بندی کالا به صورت کیسه باشد محموله می بایستی در کیسه های نو و دو لایه پلی پروپیلین / پلی اتیلن هر کیسه محتوی ۵۰ کیلوگرم خالص از محموله فوق به همراه ۲ درصد کیسه خالی مجانی از تعداد کل کیسه ها باشد. وزن هر کیسه خالی می بایست  $153 \pm 2$  گرم باشد و مطابق استاندارد و به حد کافی مقاوم و مناسب بوده تا از خسارت احتمالی جلوگیری شود. ابعاد کیسه دوخته شده  $60 \times 90$  سانتیمتر می باشد.

تبصره: لوگوی شرکت خدمات حمایتی کشاورزی و مشخصات فنی محموله می بایست در یک طرف کیسه به زبان انگلیسی و فارسی درج گردد.

**۵- مقدار:**

$\pm 5\%$  ۴۰۰۰۰ تن متریک کود شیمیایی کلرور پتاسیم گرانوله با مرز ورودی بنادر جنوبی ایران (بندرامام خمینی، بندرعباس و چابهار) و یا بنادر شمالی ایران

تبصره ۱- تحویل محموله  $\pm 5\%$  ۴۰۰۰۰ تنی به مقصد بنادر شمالی ایران، به دفعات و حداقل در محمولات  $\pm 5\%$  ۲۰۰۰ تنی مجاز می باشد.

تبصره ۲- شرکت خدمات حمایتی کشاورزی حق افزایش و یا کاهش مقدار کالا را تا سقف ۲۵٪ با همان شرایط و مشخصات مندرج در قرارداد، برای خود محفوظ می دارد.

تبصره ۳ - ارائه پیشنهاد برای یک محموله  $\pm 5\%$  ۴۰۰۰۰ تنی تنها می بایست از یک مبدا باشد.

**۶ - دوره حمل:**

$\pm 5\%$  ۴۰۰۰۰ تن متریک کود شیمیایی کلرور پتاسیم گرانوله از یکم تا ۱۵ مرداد ۱۴۰۱

Note: If due to the buyer's limitations, delivery of the cargo does not take place in the shipping period, the said period with the approval of the buyer will be extendable.

**7- LOADING TERMS:**

7-1- NOR to be tendered whether in berth or not, whether in port or not, whether in free quarantine or not, whether customs cleared or not (WIBON/WIPON/WIFPON/WCCON).

7-2- NOR to be tendered to the relevant agent(s) in regular office hours. Saturday afternoon, Sunday (or local equivalents) and official holidays excepted.

7-3- If NOR to be tendered in regular office hours and before noon (including 12:00 hrs. local time) lay time to count from 14:00 hrs., if NOR to be tendered after noon lay time to count at 8:00 hrs. of the next working day. Time from noon Saturday to 8:00 hours Monday (or local equivalents) and from 17:00 hours of the day proceeding an official holiday until 8:00 hours of the next working day excepted unless used. If used, actual time used to be counted.

7-4-Acceptance/rejection of the vessel within 24 hours from receipt of the vessel's nomination by the seller should be declared, otherwise vessel is deemed to be approved by the seller.

7-5- Pre-notice of arrival should be declared 15/10 days approximate and 7/5/3/2/1 days definite notice of arrival.

7-6- Loading port(s) must be declared by the seller within 48 hours from receipt of vessel's 10 days arrival notice, otherwise, any deviation to the vessel's rotation to be on the seller's account.

7-7- The seller confirms that he is aware of the ISPS rules and regulations and confirms that he will nominate the loading ports which are in compliance with these new maritime security

تبصره: در صورتیکه به دلیل محدودیت‌های خریدار، حمل کالا در دوره حمل مقرر شده، صورت نپذیرد، دوره حمل با نظر خریدار قابل تمدید خواهد بود.

**۷- شرایط بارگیری:**

۷-۱- اعلامیه آمادگی می تواند ارائه شود چه کشتی در اسکله با شد یا نیا شد، چه در بندر با شد یا نیا شد، چه در قرنطینه با شد یا نیا شد، چه ترخیص شده باشد یا نشده باشد (WIBON –WIPON –WIFPON- WCCON).

۷-۲- کشتی می بایست اعلام آمادگی کتبی خود را در طی ساعات اداری معمول به تمامی شرکت‌های ذیربط قرارداد و همچنین نماینده مربوطه اعلام نماید ( بعداز ظهر شنبه، یکشنبه یا تعطیلات رسمی و محلی مستثنی می باشد).

۷-۳- چنانچه اعلامیه آمادگی کشتی در طی ساعات اداری و قبل از ساعت ۱۲:۰۰ (به وقت محلی) و یا در ساعت ۱۲:۰۰ به وقت محلی ارائه شود شروع زمان برای بارگیری ساعت ۱۴:۰۰ همان روز می باشد. چنانچه زمان آمادگی کشتی در طی ساعات اداری و بعد از ساعت ۱۲:۰۰ (به وقت محلی) ارائه شود شروع زمان برای بارگیری ساعت ۰۸:۰۰ صبح روز کاری بعد خواهد بود. زمان مجاز بر اساس روز کاری با شرایط آب و هوایی مناسب (۲۴ ساعت متوالی) محاسبه خواهد شد. از ظهر روز شنبه تا ۸ صبح روز دوشنبه (به وقت محلی) و از ساعت ۱۷ روز قبل از تعطیلات رسمی تا ساعت ۸ صبح روز بعد کاری مستثنی می شود، مگر اینکه عملیات کاری ادامه یابد در این صورت مدت زمان استفاده شده محاسبه خواهد شد.

۷-۴- فروشنده می بایست پذیرش/عدم پذیرش کشتی را ظرف ۲۴ ساعت پس از دریافت معرفی کشتی اعلام نماید، در غیر این صورت کشتی مورد قبول فروشنده تلقی خواهد شد.

۷-۵- اعلام ورود کشتی: صاحبان کشتی متعهد میگردند قبل از ورود کشتی به بندر بارگیری به شکل ۱۰/۱۵ روز اعلامیه ورود احتمالی کشتی و ۱/۲/۳/۵/۷ روز اعلامیه قطعی ورود کشتی را به تمامی شرکت‌های طرف قرارداد اعلام نمایند.

۷-۶- بنادر بارگیری می بایست ظرف ۴۸ ساعت پس از دریافت اعلامیه ورود ۱۰ روزه توسط فروشنده اعلام گردد، در غیر این صورت مسئولیت انحراف کشتی از مسیر خود بعهده فروشنده است.

regulations and confirm that the nominated port's name is in the list of International Maritimes Organization (IMO).

7-8- vessel's hold on arrival at the loading port and tendering NOR to be clean, and swept/washed down by fresh water and dried up so as to be ready in all respects to receive charterers' intended cargo, free of salt, rust scale and previous cargo residue to the satisfaction of the charterers' surveyor. The international surveyor selected by the buyer may apply Hose test, silver – nitrate test to check the above condition. If the vessel fails to pass any hold inspection/test as above, lay time to cease from time of such failure until re-inspection/retest and pass again.

7-9- In case of loading from Morocco, all terms and conditions as per Africanphos charter party (C/P) will apply. Being aware and with full knowledge of the prevailing rules/regulations in Morocco, i.e. chartering conditions on Africanphos C/P, the seller concluded the contract and the contents of the contract – except where it remains silent- prevail. Nevertheless, in relation to the above-mentioned rules/regulations, the seller is fully responsible for any claims raised by any third parties.

#### 7-10 -DEMURRAGE / DISPATCH

Cargo tonnage (net)	Demurrage
25000 – 28999 M/T	EURO 5500
29000 – 55000 M/T	EURO 6500

Note 1: In the Northern ports, Dispatch / Demurrage will be calculated and applied based on the quantity of the cargo, as well as the governing regulations of loading / discharging at the Northern ports.

Note 2: Dispatch rate is half of the demurrage) based on working time saved at discharge port).

#### 7-11- DEMURRAGE/DISPATCH SETTLEMENT:

Demurrage / dispatch at the loading port, if any, to be settled directly between shippers/sellers and carrier.

7-7- فروشنده تأیید می کند که از قوانین و مقررات ISPS آگاهی داشته و بندر بارگیری را مطابق با این قوانین جدید امنیتی دریایی معرفی نموده و تأیید میکند که نام بندر معرفی شده در فهرست سازمان دریانوردی بین المللی (IMO) است.

7-8- انبارهای کشتی در هنگام رسیدن به بندر بارگیری و ارسال آمادگی کشتی (NOR) باید کاملاً تمیز و جارو کشی شده و همچنین با آب تمیز (FRESH WATER) شسته شو و کاملاً خشک باشد. همچنین از هر لحاظ آماده بارگیری محموله مورد نظر اجاره کننده باشد، عاری از نمک و هر گونه زنگار و پس مانده بار قبلی باشد، تا در حد قبولی بازرس منتخب خریدار در بندر بارگیری باشد. بازرس بین المللی منتخب خریدار حق انجام HOSE TEST، سیلور-نیترات تست بر روی انبارهای کشتی را دارد. در صورت عدم قبولی انبارهای کشتی، زمان بارگیری از لحظه عدم پذیرش تا برطرف نمودن تمامی مشکلات مطروحه، بازدید دوباره و همچنین تأیید آن توسط بازرس فوق الذکر مورد محاسبه واقع نمی شود.

7-9- در صورت بارگیری در مراکش سایر شرایط و مفاد بر اساس چارتر پارتی آفریکن فوس خواهد بود. فروشنده موظف است با آگاهی و اطلاعات کافی از قوانین قابل استناد در مراکش که همان شرایط اجاره کشتی در چارتر پارتی آفریکن فوس می باشد، اقدام به عقد قرارداد نماید و مفاد قرارداد به جز در مواردی که اظهار نظری نشده است قابل استناد می باشد. با وجود این شرایط در ارتباط با قوانین مورد اشاره، فروشنده در مقابل هر گونه ادعای شخص ثالث مسئولیت خواهد داشت.

#### 7-10- زودکرد/دیر کرد

وزن محموله (خالص)	دموراژ
۲۸۹۹۹-۲۵۰۰۰ تن متریک	۵۵۰۰ یورو
۵۵۰۰۰-۲۹۰۰۰ تن متریک	۶۵۰۰ یورو

تبصره ۱- دیسپچ / دموراژ در بندر شمالی، بر اساس تناژ محموله و مقررات حاکم بر تخلیه و بارگیری بندر شمالی محاسبه و اعمال خواهد شد.

تبصره ۲- نرخ دیسپچ نصف دموراژ و بر اساس زمان کاری ذخیره شده در بندر تخلیه محاسبه می شود.

#### 7-11- نحوه پرداخت دموراژ / دیسپاچ

دموراژ / دیسپاچ در بندر بارگیری مستقیماً بین فروشنده و صاحبان کشتی محاسبه و پرداخت میگردد.

**Note:** Demurrage/dispatch at the discharge port, if any, to be settled directly between charterer /seller, buyer and carrier within 30 days after completion of cargo discharge and presentation of S.O.F and N.O.R at discharge ports signed by master – agent and all relevant parties. The exceptional cases will be only performable if to be confirmed by the buyer.

7-12- Discharge terms:

-The seller/ carrier will revert with 15/10/7 approximate and 5/3/2/1 days definite notice of arrival at discharge port.  
- written notice of readiness (N.O.R) at discharging port should be given to cargo owner's representatives in regular office hours on a working day (Saturday to Wednesday 07:30 to 14:00 hours, on Thursday 07:30 to 12:00 hours; Fridays and Holidays excluded), always whether in port or not, whether in berth or not, whether in free quarantine or not, whether custom cleared or not (WIPON/WIBON/WIFQON/WCCON). If written N.O.R is received, signed and stamped by ASSC representative before noon (12:00 included), then lay time is to commence at 17:00 hours of the same day.

- If N.O.R is received, signed and stamped by ASSC representative in the afternoon, before closing time, then lay time is to commence at 08:00 hours of the following working day, provided that the vessel is properly and in all respect ready for discharging of the whole cargo, otherwise such an N.O.R is not valid.

- Discharging to be carried out on the basis of min 4 workable hatches/hooks at the discharging port, if less, then pro rata basis occurs. If any technical problems occur on the hatches/holds cranes/grabs (if any) during discharging operation, lay time should count on pro rata basis from time of such failure, until the problem is solved and time lost will be on the carrier's account. In case of time of cranes circle will be more than the announced time, time of discharge will be ceased on pro rata basis.

**تبصره -** دموراژ/ دیسپیچ در بندر تخلیه میان خریدار و کشتیرانی/ فروشنده مستقیماً پس از گذشت ۳۰ روز پس از تکمیل تخلیه و ارائه صورت و وضعیت تخلیه (S.O.F) و اعلامیه آمادگی امضاء شده توسط کاپیتان یا نماینده و تمامی شرکتهای ذیربط محاسبه و پرداخت میگردد. موارد استثنا در صورت تأیید خریدار بلامانع است.

۱۲-۷- شرایط تخلیه :

فروشنده/ حمل کننده می بایست تاریخ تقریبی ورود کشتی را به صورت ۷/۱۰/۱۵ روزه، و تاریخ قطعی ورود را ۱/۲/۳/۵ روز قبل از ورود به بندر تخلیه اعلام نمایند.

- اعلامیه آمادگی کتبی (N.O.R) در بندر تخلیه می بایستی در ساعات اداری روزهای کاری (شنبه تا چهارشنبه ساعت ۷/۳۰ تا ۱۴ پنجشنبه ۷/۳۰ تا ۱۲ به استثنای جمعه و تعطیلات) چه در بندر باشد یا نباشد، چه در اسکله باشد یا نباشد، در قرنطینه باشد یا نباشد، ترخیص شده باشد یا نشده باشد (WIPON/ WIBON /WIFPON /WCCON) به نمایندگان صاحب کالا ارائه گردد. اگر اعلامیه آمادگی کتبی امضا و مهر شده قبل از ظهر (یادر ساعت ۱۲) توسط نماینده شرکت خدمات حمایتی کشاورزی دریافت شود، زمان مجاز ساعت ۱۷ همان روز آغاز خواهد شد.

- اگر اعلامیه آمادگی امضا و مهر شده بعد از ظهر قبل از اتمام ساعت اداری دریافت شود زمان مجاز ساعت ۸ صبح روز بعد آغاز خواهد شد، مشروط به اینکه کشتی از هر حیث آماده تخلیه کل محموله باشد در غیر اینصورت اعلامیه آمادگی معتبر نخواهد بود.

- تخلیه بر اساس حداقل ۴ انبار قابل عمل در بندر تخلیه صورت می پذیرد. در صورت بروز توقف به دلیل هرگونه نقص فنی در انبارها، جرثقیل ها، زمان مجاز تا زمان رفع مشکل به همان نسبت کسر خواهد شد و وقت ازدست رفته به حساب صاحبان کشتی می باشد. در صورتیکه زمان چرخش کرین ها (TIME OF CIRCLE) از زمان اعلام شده بیشتر باشد مدت زمان تخلیه به همان نسبت کسر خواهد شد.



**Note:** Regarding the vessels at the Northern ports, discharging will be based on the lot's quantity, the vessel's capacity and governing regulation of discharging and loading in the Northern ports will be calculated and applied.

- Lay days to be calculated per favorable weather condition working day of 24 consecutive hours.
- Thursday afternoon, Friday and official holidays excluded, even if used.
- Thursday afternoon and Friday are defined to start at 12:00 hours on Thursday and to finish at 08:00 hours on Saturday.
- Official holidays start at 17:00 hours the day before holiday(s) and finish at 08:00 hours of the first working day after holiday.
- At discharge port, following time not to count as lay time:
  - Time of holding inspection
  - Hold cleaning, if required
  - Shifting from pilot station anchorage to berth
  - First opening and last closing of hatches not to count as lay time at both ends.
  - Time for draft surveyor
  - Time used before commencement of lay time not to count as lay time bend.

- **Rate of discharging:** in a favorable condition of PWW 5000MTS for bulk cargos, 3000 MTS for jumbo bags and 2000 MTS for 50 kg bags in Imam & Abbas, and Chabahar ports.  
(basis 4 hooks/4 hatches if less on pro rata basis)  
THUAFTFHEX EIU.

**Note:** the norm of discharging at the Northern ports will be calculated and applied based on the quantity of the cargo, as well as the governing regulations of loading / discharging at the Northern ports.

- The original copies of N.O.R, S.O.F and the other relevant documents at the discharge port must be signed and stamped by master/ship's agent and ASSC's representative.

تبصره: در خصوص کشتیهای بنادر شمالی، تخلیه بر اساس تناژ محموله، ظرفیت کشتی و مقررات حاکم بر تخلیه و بارگیری بنادر شمالی تعیین و اعمال خواهد شد.

- زمان مجاز بر اساس روز کاری با شرایط آب و هوایی مناسب (۲۴ ساعت متوالی) محاسبه خواهد شد.

- بعد از ظهر پنجشنبه، جمعه و تعطیلات رسمی، حتی اگر استفاده شود مستثنی می باشد.

- بعد از ظهر پنجشنبه و جمعه از ساعت ۱۲ پنجشنبه شروع و تا ساعت ۸ صبح روز شنبه ادامه می یابد.

- تعطیلات رسمی از ساعت ۱۷ روز قبل از تعطیلات شروع و تا ساعت ۸ صبح اولین روز کاری بعد از تعطیلات ادامه می یابد.

- در بندر تخلیه زمانهای زیر جزء زمان تخلیه محاسبه نمی شود:

- زمان بازرسی انبارها

- زمان تمیز کردن انبارها در صورت نیاز

- زمان جابجایی از لنگرگاه تا اسکله

- اولین زمان باز کردن درب انبارها و آخرین زمان بستن درب انبارها در هر دو مبدا و مقصد

- زمان سنجش آبخور

- زمان مورد استفاده در قبل از شروع LAYTIME در صورت استفاده

- **نرم تخلیه:** ۵۰۰۰ تن متریک برای محمولات فله، ۳۰۰۰ تن متریک

برای محمولات جامبو بگ و ۲۰۰۰ تن متریک برای محمولات کیسه ۵۰

کیلو گرمی در بنادر امام و عباس و چابهار در هر روز کاری با شرایط آب و هوایی مناسب.

در صورت قابل دسترس بودن ۴ هوک و ۴ HATCHES و در غیر

اینصورت بر اساس PRO RATA کسر میگردد) بعد از ظهر پنجشنبه،

جمعه و تعطیلات مستثنی می باشد حتی اگر استفاده شود.

تبصره: برای بنادر شمالی، نرم تخلیه بر اساس تناژ محموله و مقررات

حاکم بر تخلیه و بارگیری بنادر شمالی تعیین و اعمال خواهد شد.

- In addition to the above, carriers or shipper's lay time calculation is necessary to be submitted to ASSC along with the above-mentioned documents for buyer's perusal.

- S.O.F must be prepared as per daily reports details and other relevant documents which to be approved by stevedores of ASSC and representatives of ASSC.

\_Note: any EWRI, CWB and B+T (if any) and OA premium (if any) will be on the vessel's owner's/carrier's account.

#### **8-Performance Bank Guarantee (PBG):**

After receiving official award notice, in the defined period, the seller must submit an unconditional performance bank guarantee with four-month validity and extendible, equal to ten percent of the total value of the contract, to be issued by one of the commercial banks in Iran, or by the other non-banking institutions which have obtained permission via CBI in favor of the buyer. Otherwise, buyer has the right to cancel the purchase order and to confiscate the bid bond of the winner and the winner waives its right for any protests.

The PBG will be released after fulfilling all commitments stipulated in the contract and full confirmation of quality and quantity of the subjects of this tender.

#### **9- Inspection of Goods:**

9-1- Quality, quantity and analysis of the goods should be inspected by an international inspector appointed by the buyer at the loading port and at loading time, on the seller's account.

For the purpose of quality analysis, there will be a sampling of the goods at the loading port by an international inspector at the presence of the seller's representative(s). For doing so, four sealed and signed samples will be drawn, one will be kept by the seller, one by the inspector as a record, one will be sent to a lab by the inspector and the fourth sample will be sent to the buyer.

- اصل اعلامیه آمادگی و صورت وضعیت و سایر مدارک مربوطه در بندر تخلیه می بایست به امضا و مهر افسر اول کشتی/ نمایندگی کشتی و نماینده شرکت خدمات حمایتی کشاورزی رسیده باشد.

- علاوه بر مدارک فوق، ارائه محاسبه زمان مجاز حمل کننده به شرکت خدمات حمایتی کشاورزی جهت مطالعه ضروری است.

- صورت وضعیت می بایست بر اساس گزارشات روزانه که جزئیات آن به تأیید نماینده شرکت خدمات حمایتی کشاورزی و پیمانکار تخلیه برسد، توسط نمایندگی صاحبان کشتی تهیه گردد.

تبصره: هر گونه هزینه اضافی مربوط به بیمه خطرات جنگ، پرداخت اضافی، هزینه اضافی مربوط به توقیف کشتی، جریمه بالابودن سن کشتی (چنانچه باشد) به حساب صاحبان کشتی/حمل کننده خواهد بود.

#### **۸-ضمانتنامه انجام تعهدات (PBG):**

فروشنده می بایست در مدت تعیین شده، از تاریخ اعلام رسمی به وی، ضمانتنامه بانکی انجام تعهدات با اعتبار چهار ماهه، قابل تمدید و بدون قید و شرط برابر با ده درصد میزان کل قرارداد صادره توسط یکی از بانک های تجاری ایران، و یا موسسات اعتباری غیر بانکی که دارای مجوز لازم از طرف بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران باشند، به نفع خریدار صادر نماید. در غیر این صورت خریدار مجاز به لغو سفارش خرید می باشد و تضمین شرکت در فرآیند ارجاع کار برنده، به نفع شرکت خدمات حمایتی کشاورزی ضبط و برنده مناقصه در این خصوص حق هرگونه اعتراضی را از خود سلب می نماید.

ضمانتنامه انجام تعهدات پس از انجام کامل تعهدات مندرج در قرارداد فی مابین و تأیید کمی و کیفی کامل کالا، توسط شرکت خدمات حمایتی کشاورزی مسترد خواهد شد.

#### **۹-بازرسی کالا**

۹-۱- کیفیت، کمیت و آنالیز کالا می بایست در بندر بارگیری و در زمان بارگیری توسط بازرس بین المللی منتخب خریدار و به هزینه فروشنده بازرسی شود. ضمناً به منظور آزمایش کیفی، نمونه برداری از کالا در بندر بارگیری توسط بازرس بین المللی با حضور نماینده فروشنده صورت می پذیرد و طی آن چهار نمونه مهر و موم شده تهیه می شود. یک نمونه توسط فروشنده نگهداری، یک نمونه توسط بازرس به آزمایشگاه ارسال می شود، یک نمونه به عنوان سابقه نزد بازرس نگهداری و نمونه چهارم برای خریدار ارسال میگردد.

9-2- Quality control of the goods will be carried out in origin by a laboratory chosen by the buyer's inspector and after confirming the exact technical specifications of the result with technical specifications mentioned in our mutual contract, ASSC will issue the permission of M/V sailing towards destination. In case of any discrepancy between inspection report and the technical specifications listed in our mutual contract, the ASSC will bear no responsibilities if the vessel sails for destination without the buyer's permission.

9-3- Buyer can dispatch his representative to the country of origin in order to observe and visit all phases of production, loading and transportation. Therefore, the seller must provide necessary facilities in this regard. The presence of the buyer's representative will not release the responsibility of the seller and the international surveyor in accordance with mutual contract's terms and conditions.

9-4- Apart from the quantity inspection carried out at the loading port, the quantity of the cargo will be again surveyed at the discharge port by an inspector assigned by the buyer. Furthermore, for the purpose of quality control at the destination, four sealed samples will be taken by the inspector with the presence of the seller's and the buyer's representative(s): two samples will be delivered to each one of the seller's and the buyer's representative(s), one will be sent to Applied Research Center of Agricultural Inputs and the last one will be kept by the said inspector.

9-5- If the result of such analysis in destination is objected by the seller, another sample kept by the inspector will be sent to an international lab, appointed by the seller and confirmed by the buyer and the findings of such final analysis will be final and binding for both parties. It is understood that this analysis result will be final and binding for both parties.

- In case of any discrepancies in quality and quantity of the product with the technical specifications and the quantity mentioned in the contract, the seller must substitute the same with standard cargo and to load and to dispatch the cargo, which is in line with

۹-۲- کنترل کیفی کالا توسط آزمایشگاه منتخب بازرس خریدار در مبداء انجام و پس از تأیید مطابقت کالا با مشخصات فنی وفق قرارداد فیما بین اجازه حرکت کشتی توسط خریدار صادر خواهد شد. بدیهی است در صورت حرکت کشتی بدون اجازه خریدار و بدون تأیید بازرس مبنی بر مطابقت کالا با مشخصات فنی، وفق قرارداد فی ما بین هیچگونه مسئولیتی متوجه خریدار نخواهد بود.

۹-۳- خریدار می تواند نماینده ای را به منظور نظارت و بازدید از مراحل تولید، بارگیری، حمل و نقل کالا، به کشور مبدا اعزام نماید و فروشنده مکلف است امکانات لازم را برای بازدید ایشان فراهم نماید. حضور نماینده خریدار در این فرآیند رافع مسئولیتها و تکالیف فروشنده و بازرس بین المللی در انجام کامل تعهدات خود وفق قرارداد نمی باشد.

۹-۴- علاوه بر بازرسی کالا در مبداء، در مقصد نیز کالا از نظر کمی توسط بازرس منتخب خریدار کنترل می گردد و به منظور کنترل کیفی نیز نمونه برداری از کالا در بندرتخلیه (مبادی ورودی) توسط بازرس با حضور نماینده خریدار و نماینده فروشنده صورت می پذیرد که طی آن چهار نمونه مهر و موم شده تهیه می شود. یک نمونه تحویل خریدار می شود، یک نمونه تحویل فروشنده شده و یک نمونه به مرکز تحقیقات کاربردی نهاده های کشاورزی ارسال و نمونه آخر نزد بازرس نگهداری خواهد شد.

۹-۵ - چنانچه نتیجه آزمایش مقصد از سوی فروشنده مورد اعتراض باشد، نمونه دیگری که نزد بازرس نگهداری شده است به آزمایشگاه بین المللی منتخب فروشنده و مورد تأیید خریدار توسط بازرس ارسال میگردد و نتیجه این آزمایش نهایی و مورد قبول طرفین خواهد بود.

چنانچه کالای مورد معامله از نظر کمی و کیفی با مشخصات فنی و مقدار مندرج در قرارداد مطابقت نداشته باشد، فروشنده باید پس از اعلام مراتب مذکور توسط خریدار، محموله جایگزین مطابق با مشخصات کمی و کیفی مندرج در قرارداد بارگیری و ارسال نماید. **در غیر این صورت خریدار می تواند**

specifications mentioned in the mutual contract, after the buyer advising and declaring the said contradiction.

Otherwise, the buyer may, along with confiscating the PBG and to claim for the other loses proceed through the legal authorities.

**Note:** it is necessary to say that substitution of deficient cargo by seller will be permitted only one time. All charges pertain to loading, warehousing, transfer to the vessel, etc. will be totally on seller's side.

### **10- PAYMENT:**

After receiving the P.B.G., in order to cover FOB , CFR FO, DDP contracts, A.S.S.C. will establish an unconfirmed, irrevocable, and non-transferable L/C in seller's favor by the Central Bank of the Islamic Republic of Iran as follows:

As for concluded contracts with local suppliers, the proper measure will be taken as per note no.3 under article titled "time and method to deliver envelopes" after submitting the P.B.G by the seller.

**Note 1: the currency of the payment for the cargo will be determined by the CBI.**

**Note 2: Taking into account the current situation, the buyer will have the option of making the payment through telegraphic transfer(TT) method, having received the below documents:**

- 1- Receiving copy of inspection certificate (for quantity and quality) at the loading port issued by the inspection company, on the seller's account.
- 2- A copy of bill of lading
- 3- A copy of invoice
- 4- A copy of certificate of radiation level

10-1-The seller must advise the buyer of the exact date of the laycan which is within the shipment period, maximum 30 days prior to the loading operation.

**10-2- The value of the contract will be payable against presentation of the following documents:**  
a- Commercial invoice mentioning also the freight rate in CFR FO and DDP Iranian Southern & Northern ports, issued by the seller in 1 original

ضمن ضبط ضمانتنامه حسن انجام تعهدات جهت اخذ سایر خسارات وارده از مراجع ذیصلاح قضایی اقدام نماید.

تبصره: لازم به ذکر است جایگزین نمودن کالای مرجوعی تنها برای یکبار از سوی فروشنده و مطابق با تایید خریدار مجاز است. هزینه های بارگیری، انبار داری، حمل تا کشتی و... به عهده فروشنده خواهد بود.

### **۱۰- شرایط پرداخت**

برای قراردادهای FOB , CFR FO و DDP پس از دریافت ضمانتنامه حسن انجام تعهدات، به منظور پوشش مبلغ قرارداد، شرکت خدمات حمایتی کشاورزی نسبت به گشایش اعتبار اسنادی غیر قابل انتقال، برگشت ناپذیر و تأیید نشده به نفع فروشنده با شرایط مشروحه ذیل توسط بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران اقدام خواهد نمود. برای قرارداد های منعقد شده با تأمین کنندگان داخلی، پس از دریافت ضمانتنامه انجام تعهدات، حسب تبصره ۳ در ذیل بند "زمان و نحوه تحویل پاکات پیشنهادات" اقدام خواهد شد.

تبصره ۱: نوع ارز در پرداخت وجه کالا به فروشنندگان بر اساس اعلام نظر بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران صورت خواهد گرفت.

تبصره ۲: با توجه به شرایط کنونی کشور، خریدار مجاز می باشد وجه کالا را بصورت مستقیم (TT) با ارائه مستندات ذیل از سوی فروشنده، پرداخت نماید.

- ۱- ارائه تصاویر گواهی بازرسی کمی و کیفی در مبدا توسط بازرس منتخب خریدار، به هزینه فروشنده،
- ۲- ارائه تصویر بارنامه،
- ۳- ارائه تصویر فاکتور،
- ۴- ارائه تصویر گواهی میزان مواد رادیو اکتیو.

۱۰-۱- فروشنده موظف است تاریخ دقیق حمل محموله را در محدوده دوره حمل اعلام شده حداکثر ۳۰ روز قبل از بارگیری به اطلاع خریدار برساند.

۱۰-۲- فروشنده موظف است در قبال پرداخت، اسناد ذیل را ارائه نماید.

الف- فاکتور تجاری با ذکر نرخ کرایه حمل برای قراردادهای DDP و CFR FO بنادر جنوبی و شمالی ایران صادره توسط فروشنده در

and 3 copies, the original to be certified by the local chamber of commerce.

b- Freight invoice issued by the carrier or their agent in DDP and CFR FO, in 1 original and 3 copies, the original to be legalized or certified by the local chamber of commerce.

c- Certificate of origin issued by the seller, confirming the goods originated in the country of origin, in 1 original and 3 copies, the original copy to be certified/legalized by the local chamber of commerce.

d- Certificates of inspection of quality and quantity issued by inspection company under inspection provisions of this text, in 1 original and 3 copies, the original to be legalized or certified by the chamber of commerce in the country of loading. Note: In case of payment through TT method, the seller will provide original copies of inspection certificates for quality and quantity of the cargo at loading port, issued by the inspection company.

e- Full set of clean on-board bill(s) of lading marked "freight collect" in FOB contracts and "freight prepaid" in DDP and CFR FO contracts in 3 originals and 2 non-negotiable copies.

f- Certificate of radiation: the seller should submit a certificate issued by the manufacturer or an authorized organization, showing the quantity of radio nuclides U- 238, Th – 232, Ra – 226, K-40 on the basis of Bq/Kg in the above-mentioned fertilizer are within standard limit. In view of standard limit, this certificate declares there is no objection to the usage of the relevant fertilizer in the country of origin.

g- Photocopy of receipt of an international air courier indicating that the non-negotiable copies of the shipping documents have been received by CBI for prompt delivery to A.S.S.C.

**Note 2: After the submission of the said documents to the CBI (for releasing the hard currency commitments), the PBG will be released.**

یک نسخه اصل و ۳ نسخه کپی که اصل آن به تأیید اتاق بازرگانی در محل رسیده باشد.

ب- سیاهه حمل صادرشده توسط حمل کننده (یا نماینده آن) در قرارداد های DDP، CFR FO، در یک نسخه اصل و ۳ نسخه کپی که اصل آن به تأیید/گواهی اتاق بازرگانی در محل رسیده باشد.

ج- گواهی مبدا صادره توسط فروشنده مبنی بر اینکه کالا ساخت کشور مبدا می باشد در یک نسخه اصل و ۳ نسخه کپی که اصل آن به تأیید/گواهی اتاق بازرگانی ایران در محل رسیده باشد.

د- گواهی بازرسی کمیت و کیفیت کالا صادر شده تحت مفاد و شرایط بازرسی مندرج در بند بازرسی کالا، در یک نسخه اصل و ۳ نسخه کپی که اصل آن به تأیید/گواهی اتاق بازرگانی در کشور مبدا بازرسی رسیده باشد.

تبصره: در صورت پرداخت مستقیم (TT)، ارائه اصل گواهی بازرسی کمی و کیفی کالا در مبدا توسط بازرس منتخب خریدار الزامی است.

ه- سری کامل بارنامه بی عیب و نقص با مشخصه "هزینه حمل بعدا پرداخت خواهد شد" در قرارداد های FOB و "هزینه حمل پرداخت شده تا مقصد" در قرارداد های CFR FO و DDP در ۳ نسخه اصل و ۲ نسخه کپی غیرقابل معامله.

و- گواهی میزان مواد رادیو اکتیو: U-238, Th-232, Ra-226, K-40 بر حسب Bq/Kg ارائه شده توسط فروشنده و صادره توسط تولید کننده یا سازمان تام الاختیار که نشان می دهد استفاده کود مربوطه در کشور مبدا براساس حد و استاندارد، مجاز می باشد.

ز- ارسال تصویر رسید پست بین المللی هوایی و نسخ غیر قابل معامله اسناد برای شرکت خدمات حمایتی کشاورزی که نشان دهنده ارسال اصل اسناد به بانک مرکزی می باشد.

تبصره ۲: استرداد ضمانتنامه حسن انجام تعهدات منوط به تحویل به موقع اسناد فوق الذکر به بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران، جهت رفع تعهد ارزی می باشد.

**11-The following terms and conditions should be considered in preparing the relevant documents:**

11-1- The name of Agricultural Support Services Company as the notify party should appear on all documents.

11-2- Any change/s in the number or kind of documents in case of the buyer's confirmation is allowed.

11-3- Cargo insurance is arranged by A.S.S.C. and the insurance cost is on A.S.S.C.'s account. Also, underwriter's name should be mentioned on all documents.

11-4- Presentation of third party documents except seller's commercial invoice, for negotiation is acceptable.

11-5-All banking expenses/charges outside Iran will be on seller's account.

11-6-All of the legal deductions are binding for the two parties.

**12-FORCE MAJEURE:**

- A. War
- B. General strike
- C. Act of God, beyond the control of human beings.

**13-DISPUTE SETTLEMENT:**

The laws of the Islamic republic of Iran shall solely govern the present contract and the relations between the two parties as well as any other issues relevant thereto or arising thereof. All dispute arising due to non-fulfillment of obligations related to this contract, be it over the nature of the transaction or any other interpretations thereof and/or related technical issues (totally or partially) shall solely be settled in the framework of Iranian laws and through competent legal authorities' tribunals of the Islamic Republic of Iran. The decisions made by the Iranian courts shall be final and enforceable and the decrees issued by such courts shall be effective at any competent court in any other countries.

**14- OTHER CONDITIONS:**

14-1-The price offer will be valid during the validity of the contract. The seller under no circumstances retains any rights to increase the unit price or the total price during the validity of the contract.

۱۱ - موارد مشروحه ذیل بایستی در تنظیم اسناد فوق رعایت گردد:

۱-۱۱- نام شرکت خدمات حمایتی کشاورزی بعنوان صاحب کالا بایستی در کلیه اسناد قید گردد.

۲-۱۱- تغییر در تعداد نسخ و یا نوع اسناد درخواستی، در صورت تأیید خریدار بلامانع است.

۳-۱۱- بیمه کالا توسط شرکت خدمات حمایتی کشاورزی صورت گرفته و هزینه آن نیز برعهده این شرکت می باشد. نام بیمه گر کالا بایستی بر روی تمامی اسناد قید گردد.

۴-۱۱- ارائه اسناد شخص ثالث بجز فاکتور تجاری فروشنده، جهت معامله قابل قبول می باشد.

۵-۱۱- کلیه هزینه های بانکی خارج از ایران به عهده فروشنده می باشد.

۶-۱۱- کلیه کسورات قانونی برای طرفین لازم الاجرا است.

**۱۲- فورس ماژور**

الف- جنگ

ب- اعتصاب عمومی

ج- مشیت الهی خارج از توان بشر

**۱۳- حل و فصل اختلافات**

قوانین جمهوری اسلامی ایران انحصاراً ناظر بر این معامله و روابط طرفین و سایر موضوعات مربوط به این قرارداد حاکم خواهد بود و کلیه اختلافات ناشی از عدم اجرای تعهدات در ارتباط با این قرارداد اعم از اختلافات مربوط به ماهیت معامله و یا تعبیر و تفسیر آن و یا مسائل فنی کالا و جزاً، انحصاراً تحت صلاحیت دادگاهها و قوانین جمهوری اسلامی ایران و از طریق محاکم قضایی ایران پیگیری و رسیدگی خواهد شد. تصمیم دادگاههای ایران، نهایی و قابل اجرا بوده و آراء صادره می تواند در دادگاههای ذیصلاح هر کشوری لازم الاجرا گردد.

**۱۴- سایر شرایط**

۱-۱۴- نرخ پیشنهادی در روز بازگشایی پاکات تا پایان زمان قرارداد معتبر میباشد و فروشنده تحت هیچ شرایطی حق افزایش نرخ بهای واحد یا بهای کل را ندارد.

۲-۱۴- در صورتیکه فروشنده نسبت به عودت قرارداد مهر و امضاء شده ظرف مدت حداکثر یکماه اقدام ننماید و همچنین نسبت به تحویل کالا

14-2-If the seller does not return back the signed and sealed contract maximum within one month and also does not fulfill his obligations to deliver the cargo, as per the buyer's rights, the relevant PBG will be confiscated.

14-3-The place of production (producing country) of the goods should be clearly indicated. Goods produced in or shipped from Israel will not be accepted.

14-4-The seller and its Iranian representative admit that the Iranian law prohibiting Iranian government employees from participating/interfering in the government transactions shall not apply to them.

14-5-The seller shall perform the obligations of the contract personally and directly. Transfer to the other parties in the forms of deputation, or any other forms shall not be valid, and the seller shall be responsible for all of the consequences arising thereof.

14-6- Charter party bill of lading is acceptable. However, in case of any conflict /contradiction between the purchase contract and Bill of Lading/Charter party, the contract shall govern the case.

14-7-This 'tender conditions' forms an integral part of the purchase contract. In case of any contradiction between the content of this text and the contract, the content of the contract shall prevail.

14-8- ASSC has the right to verify the originality, authenticity and the truthfulness of the presented documents.

14-9- In case the seller fails to fulfill its commitment listed in the "terms and conditions ..." and the contract, the losses inflicted on the buyer could be compensated through the held bonds, at the discretion of ASSC.

14-10- Offers which are conditional or vague and have not followed the terms and conditions of the tender, and/or have been typed as illegible or insufficient will not be considered. The buyer will not receive any offers which are delivered after deadline.

14-11- In line with presentation of the P/I, the seller will provide the below mentioned **authentic** documents, to enable the buyer to obtain fertilizer

قصور داشته باشد  $\geq$  سب نظر خریدار ضمانتنامه مربوطه ضبط می گردد.

۳-۱۴- محل تولید کالا (کشور تولید کننده) بایستی صراحتاً قید گردد. کالاهای تولید شده و یا حمل شده از طریق اسرائیل مورد قبول نمی باشند.

۴-۱۴- فروشنده و نمایندگان ایرانی آنها متعهد می شوند که مشمول قانون منع مداخله کارکنان شاغل دولت در معاملات دولتی نمی باشند.

۵-۱۴- فروشنده بایستی به تعهدات خود وفق قرارداد شخصاً و بطور مستقیم عمل نماید و انتقال آن به سایر افراد به صورت وکالت و یا هر شکل دیگری معتبر نبوده و مسئولیت بروز عواقب ناشی از آن کاملاً بر عهده فروشنده می باشد.

۶-۱۴- بارنامه چارتر پارتی مورد قبول است. در صورت بروز هرگونه اختلاف و مغایرت میان قرارداد خرید و بارنامه یا چارتر پارتی، بایستی به قرارداد استناد نمود.

۷-۱۴- شرایط مناقصه جزء لاینفک قرارداد خرید فی مابین محسوب می شود. در صورت بروز هرگونه مغایرت میان محتوای متن شرایط مناقصه و قرارداد، محتوای قرارداد قابل استناد می باشد.

۸-۱۴- شرکت خدمات حمایتی کشاورزی اختیار دارد اصالت و صحت و سقم مدارک و مستندات ارائه شده را بررسی و استعلام نماید.

۹-۱۴- چنانچه فروشنده در انجام تعهدات خود وفق شرایط مناقصه و قرارداد فی مابین کالا "یا جزا" قصور یا کوتاهی نماید، خریدار مجاز می باشد خسارت وارده را از محل تضامین در اختیار جبران نماید.

۱۰-۱۴- به پیشنهادهای که مشروط و مبهم بوده و شرایط شرکت در مناقصه را رعایت نکرده و یا ناخوانا یا نارسا تحریر شده باشد ترتیب اثر داده نخواهد شد. ضمناً این شرکت از دریافت هر گونه پاکت پیشنهادی پس از وقت تعیین شده خودداری خواهد نمود.

۱۱-۱۴- به منظور اخذ مجوز ثبت کودی از موسسه تحقیقات خاک و آب جمهوری اسلامی ایران توسط شرکت خریدار، فروشنده می بایست همزمان با ارائه پروفرما نسبت به ارائه اصل مدارک مشروحه ذیل اقدام نماید:

registration from "Soil and Water Research Institute of IR. Iran."

A) A sample of the cargo.(1 Kg)

B) Production license which has been confirmed by Embassy of IR of Iran in the country of origin.

C) Technical specifications of the fertilizer confirmed and printed on a sheet with the producer's letterhead.

D) Material Safety Data Sheet (MSDS).

E) Letter of Authorization issued by producer/provider which the name of ASSC, as importer, has been stipulated in.

F) A signed and stamped certificate issued by the main producer, that there are no biological materials, organic compounds, and Amino Acids in the relevant fertilizer.

**AGRICULTURAL SUPPORT SERVICES COMPANY**

الف) یک کیلوگرم نمونه کودشیمیایی

ب) مجوز تولید در کشور مبدا که به تایید سفارت جمهوری اسلامی ایران در کشور مبدا رسیده باشد.

ج) مشخصات فنی ماده کودی با سربرگ و تایید تولیدکننده

د) اطلاعات ایمنی ماده کودی

ه) اجازه نامه رسمی از طرف شرکت تولید کننده یا تامین کننده که در آن نام شرکت خدمات حمایتی کشاورزی به عنوان وارد کننده قید شود.

و) گواهی عدم وجود مواد و ترکیبات بیولوژی یک و ارگانیک و آمینو اسید، مهر و امضا شده توسط تولید کننده اصلی

**شرکت خدمات حمایتی کشاورزی**